

「愛麗思鏡中遊記」外一章

曾幼環

最近，臺北書林出版社將路易卡洛爾（Lewis Carroll）的兒童文學名著「愛麗思漫遊奇境記和鏡中遊記」（*Alice's Adventures in Wonderland And Through The Looking Glass*）英文本翻印出來以饗廣大的愛麗思迷。

我武斷地認為愛麗思擁有「廣大」的讀者羣，因為，在我的朋友圈裏，一提及卡洛爾的這本夢中遊記，每個人的眼瞳裏立即射出喜悅的光芒。我們津津樂道地回憶小時候坐在校園角落裏看注音本的「愛麗思漫遊奇境記」，那隻穿着背心，握着手錶的兔子似乎就從我們眼角瞄得到的一株大榕樹下急呼呼地走過。我們心領神會地互相講述故事裏有趣的章節——例如

「漫遊奇境記」裏，踞在樹頂上的那隻身體一點一點地消失，最後只剩下一張笑臉的貓，令人匪夷所思；或者，「鏡中遊記」裏的那一羣活花，咋舌得令人手足無措。卡洛爾故事裏俯拾即是活潑的幻想和機智的對答豐富了我們的想像。

就我所知，目前坊間流傳的中譯本有兩種，一是大林文庫收輯的中文本「阿麗思漫遊奇境記」，趙元任譯。另一是正文書局出版的英漢對照本「愛麗思漫遊奇境記」，趙元任譯，以及「愛麗思鏡中遊記」，陳雙鈞譯。可惜的是，兩種譯本都沒有收入原著的序詩和跋詩，不算完整。更可恨的是我們看不到趙元任譯的「鏡中遊記」。趙先生的譯文流暢傳神，尤其譯

「鏡中遊記」的跋詩，林以亮譽爲「翻譯絕唱」（見新潮叢書「林以亮論翻譯」）。此地讀者不能窺其全豹，實爲一憾。

如果更吹毛求疵，則此二種中譯本的另一缺點是在插圖方面。正文版只收部分插圖。大林版插圖雖然完全，但因縮印關係，難免有幾處模糊不清，使精緻美妙的插圖減色許多。最近翻印的英文本則較能清晰地保存原插圖的特色。

要知，插圖是本書不可分割的一部分。恰到好處的插圖是啓開兒童文學作品欣賞的門鑰。卡洛爾的故事裏有千奇百怪的人物、動物、植物、乃至無生物，若沒有想像力豐富的插畫家來捕捉它們的形象，賦予它們真實感，這些角色大概只能流於夢境裏的子虛烏有，而不能够以清晰的面貌活躍在讀者的想像裏。而且，正如愛麗思所說的：「一本書裏又沒有畫兒，又沒有說話，那樣書要牠幹什麼呢？」（摘自趙譯「愛麗思漫遊奇境記」）。

卡洛爾曾經親自爲此書畫插圖，但是流傳較廣的則是約翰坦尼爾（John Tenniel）的插圖。卡洛爾的插圖線條簡略、饒有拙趣，坦尼爾的插圖則爲工筆

細繪、栩栩如生。坦尼爾的生花妙筆畫活了卡洛爾幻想中的千奇百怪的角色，諸如：穿背心的兔子、抽煙斗的毛毛蟲、愛打孩子的公爵夫人、脾氣暴躁的紅心皇后、雙生子、蛋頭人、山羊婆婆、潦倒武士、搖馬蛇、葡萄乾蜻蜓、奶油麵包蝴蝶……等等。讀過這兩種遊記的人無不先入爲主地認爲坦尼爾所畫的就是每一個角色的真實面目。

但是，坦尼爾也有才竭技窮的時候，面對卡洛爾天馬行空的想像世界而無能爲力施展他的畫工。根據去年某月號的「地平線」雜誌（Horizon）所載，「愛麗思鏡中遊記」裏本來有一段關於一隻戴假髮的黃蜂的故事，但因坦尼爾認爲他無法畫出一隻戴假髮的黃蜂而在該書付印之前被從中刪除。

黃蜂爲什麼戴起假髮呢？請聽它自說自唱：

「當我年輕的時候，

我有一頭髻髮起伏如波浪。

有人說：『你應該剪掉髻髮，

戴上一頂黃色的假髮。』

但是，當我聽從了他們的勸告，
而他們也看到了我變成的模樣，

他們却說我並不像
他們預期的那樣好看。

他們說黃色假髮不適合我，
反而使我變得非常難看。

但是，我有什麼辦法？

我的髮髮再也不會生長。」

黃蜂爲了遮蓋它那難看的假髮，用一條鮮艷的黃色手帕包住了臉。愛麗思看到它的怪模樣，以爲黃蜂害牙疼，很有禮貌地說道：「包起臉來對牙疼有好處。」

黃蜂說：「對自負也有好處呢！」

愛麗思聽不懂自負兩字，便問：「自負也是一種牙疼嗎？」

黃蜂想了一想，說：「不是，不是。自負是——
抬起頭時——不需要彎曲脖子。」

像這種異想天開的情節和幽默機智的對答充滿於「愛麗絲漫遊奇境記和鏡中遊記」裏。坦尼爾的拒畫戴假髮的黃蜂使「鏡中遊記」減少了如此妙趣橫生而又饒人深省的一段，未免可惜。幸好在一九七四年，原以爲已經遺失的這一段故事的鉛字版在倫敦拍賣場

中出現。後來，馬丁加德納（Martin Gardner，專門研究卡洛爾的學者）千方百計地尋找到該鉛字版的現有主人並說服他發表出來，這一段幾乎沉埋的黃蜂故事才得以公開於世。不僅愛麗思迷有福了，就是研究卡洛爾的學者專家也因爲這一份新資料出現而歡欣鼓舞地展開新的分析和辯論。起初，加德納認爲老氣橫秋、脾氣不好、又害關節炎的黃蜂是作者對於自己晚年的自嘲。但是，另一位學者摩頓柯恩（Morton Cohen）則不以爲然。他認爲卡洛爾是十足典型的維多利亞時代的紳士，絕不可能自比爲像黃蜂那樣的說話帶倫敦腔的下層階級。衆說紛芸，未有定論。不管怎樣，沉埋已久的黃蜂故事終於問世，對於愛麗思迷——讀者或批評家——都是一則天外飛來的喜訊。這時候，距離「鏡中遊記」初次出版——也就是黃蜂故事被剔除的年代（一八七二年），已有一百多年之久矣。

當然，目前我們所能看到的「愛麗思鏡中遊記」的中文本、英漢對照本、或英文本，第三章「鏡中昆蟲」裏都少了那隻戴假髮的黃蜂。黃蜂的故事只能算是「鏡中遊記」的外一章了。